

RYCHLOKURZ NĚMČINY

Utekl vám začátek seriálu? Předplatné si můžete objednat na tel. 225 555 533 nebo na internetové stránce www.lidovenoviny.cz/jazyky. V ceně předplatného je i přístup do digitálního archivu Lidových novin, o žádný díl tak nepřijedete.

ACHTUNG, FEHLER!

Eine Freundin von mir x meine Freundin

Kámoška, či milenka? Jana je moje kamarádka. Lucie je moje přítelkyně. Cítíte ten rozdíl? Jste-li Čech nebo Češka, pak jistě ano. Ale co když řekneme v němčině: *Jana ist meine Freundin?* Je Jana kámoška, nebo milenka? Nebo žádná z nich? Chceme-li se vyhnout faux pas, přidejme při představování *von mir* – *Jana ist eine Freundin von mir*. Potom všem bude jasné, že se jedná o nemilostný vztah.



ZAHLEN, BITTE! Eier von glücklichen Hühnern, Obst und Gemüse, Honig, Wurst und Käse aus eigener Erzeugung: viele Bauern bieten ihre Produkte in Hofläden an – in einem Häuschen oder Wagen, wie im Bild der Spargelhof Körner im norddeutschen Düşhorn. Man bedient sich selbst und legt das Geld in eine Kasse. Das Prinzip „Vertrauen“ funktioniert und alle profitieren davon. FOTO MIRKO DEUERLING

SLOVO DNE

Dickköpfig

Hovoříme-li v češtině o lidské vlastnosti *tvrdohlavost*, v němčině je to v doslovném překladu *tlustohlavost*. Význam a použití však zůstávají v obou jazycích stejné, např. *Warum bist du so dickköpfig!?* – *Proč jsi tak tvrdohlavý!?* Dalšími českými ekvivalenty jsou *umíněný* nebo *zatvrzelý*. *Unbeugsam* je německé slovo s podobným významem – *nepoddajný* či *tvrdšíjny*. Existuje také podstatné jméno mužského rodu *der Dickkopf* – *paličák* nebo ženského rodu *die Dickköpfigkeit* – *paličatost*. Zajímavý je pak odborný termín *Dickköpfe*, který označuje *čeled ptáků pěvců*. O jejich povaze však mnohem více vypovídá jejich anglický či český název: *whistlers* či *pištcoviti*.

GRAMATICKÁ ÚSKALÍ

Modální sloveso dürfen

Německé sloveso *dürfen* – *smět* patří do skupiny modálních (způsobových) sloves spolu s dalšími: *können* – *moci/umět*, *sollen* – *mít povinnost*, *müssen* – *muset*, *wollen* – *chtít*, *mögen* – *mít rád* a někdy se udává také *wissen* – *vědět* (to nepatří do modálních sloves, ale gramaticky se chová stejně).

Smíme-li si nyní představit sloveso dürfen, pak musíme zmínit, že se českým uživatelům jazyka často plete s *können*. V češtině řekneme např.: *Můžu se představit?* V němčině zní ale tato věta takto: *Smím se představit?* – *Darf ich mich vorstellen?* Doslova tedy můžeme říct, že vyjadřujeme význam *mít povolení něco udělat*.

Sloveso *können* se pak používá převážně v neformální němčině. Můžeme tedy například říct: *Kann er mitgehen?*, v češtině *Může jít taky?*

Gramaticky pracujeme s *dürfen* stejně jako s ostatními způsobovými slovesy. Časování je nepravidelné, 1. a 3. osoba je stejná. *Ich darf, du darfst, er/sie/es darf, wir dürfen, ihr dürft, sie/Sie dürfen*. V minulém čase (préteritu) se používají tvary *ich durfte, du durftest, er/sie/es durfte, wir durften, ihr durftet, sie durftet*.

DER, DIE, DAS...



Téma: slovíčka & fráze

r Pilz – houba
verstorben – zesnulý
r Korb – košík
bloß – pouhý
sauer – našťvaný
scheinen – zdát se, připadat
e Schildkröte – želva
s Merkmal – znak
ungelehrig – nechápavý
r Begleiter – doprovod
nachlassen – povolit
e Brombeere – ostružina
einwerfen – vhodit
r Bauernhof – statek
mitsamt – včetně
deshalb – proto, tudíž
umsonst – bezplatný, zadarmo, pomíjivý
r Bärlauch – medvědí česnek
eingefroren – mražený
Mahlzeit – dobrou chuť
in dieser Hinsicht – v tomto ohledu
wie etwas aussehen – vypadat jako něco
mit den Achseln zucken – pokrčit rameny
den Ruf verbessern – zlepšit reputaci
von etwas besessen sein – být něčím posedlý

4. Pilzesammeln nach tschechischer und deutscher Art

Wir sitzen mit unserem Nachbarn Zdeněk im Zug. Das Ziel ist ein Dorf bei Říčany, in dessen Nähe sich ein „Pilzwald“ befindet. Zum ersten Mal habe ich Pilze mit meiner jetzt verstorbenen tschechischen Tante Ivana gesammelt, die uns in Bayern besucht hat. Wir haben den Korb in bloß 20 Minuten gefüllt. Ivana war sauer: „Langweilig! Man findet Pilze direkt neben dem Weg.“

In dieser Hinsicht ist unser Ausflug mit Zdeněk interessanter, weil wir den ersten Pilz erst nach einer Stunde finden. Eine „babka“, also eine „alte Frau“, aber mir scheint, dass der Hut wie eine Schildkröte aussieht. Bei jedem Pilz, den wir finden, sagt uns Zdeněk den Namen und versucht die Merkmale zu erklären. Leider sind wir ungelehrige Begleiter. Aber Zdeněk ist zu dickköpfig und lässt nicht nach.

EMMA



„Darf man in Deutschland Pilze sammeln?“, fragt er. „Natürlich“, sage ich. „Warum macht ihr das nicht?“ Ich zucke mit den Achseln. „Weil wir sie kaufen können.“ Sogar Waldfrüchte pflücken wir nur selten. Im Sommer wachsen in Konstanz viele Brombeeren, aber wir holen sie lieber vom Supermarkt. Um den Ruf der Deutschen zu verbessern, erzähle ich, dass regionale

Lebensmittel bei uns auch sehr beliebt sind. Die Deutschen kaufen gern direkt vom Bauernhof. Manchmal lassen die Bauern Obst und Gemüse vor ihrem Hof mit einem Glas, in das man das Geld für die ausgewählten Lebensmittel einwirft. „Das würde in Tschechien nicht funktionieren“, lacht Zdeněk. „Die Tschechen werden alles mitsamt dem Glas stehlen. Deshalb ist Pilzesammeln auch unser Nationalsport. Es ist umsonst.“ Da fällt mir ein, dass wir im Frühling auch auf eine „Jagd“ in den Wald gehen, nämlich auf die „Bärlauchjagd“. Vor allem im Süden sind die Leute von der grünen Pflanze besessen. So ist Bärlauch etwas wie deutsche Pilze.

Abends koche ich für alle eine Suppe vom eingefrorenen Bärlauch und Zdeněk macht eine „smaženice“, also gebratene Pilze. Mahlzeit!

Bärlauchsuppe: sie enthält keinen Bären

Rezept: slovíčka & fráze

r Bärlauch – medvědí česnek
e Rindfleischbrühe – hovězí vývar
e Gemüsebrühe – zeleninový vývar
e Sahne – smetana
e Weißbrotwürfel – kostičky z bílého chleba
r Vorschlag – návrh
schälen – loupat
anschwitzen – zpěnit cibulku
goldgelb – dozlatova
hinzufügen – přidat
abschmecken – dochutit
e Herdplatte – deska sporáku
r Pürierstab – tyčový mixér
sie tut dem Magen gut – udělá žaludku dobře
wir schwitzen sie an – zpěníme ji
der abgetropfte Bärlauch – odkapaný medvědí česnek
auf die Herdplatte zurückstellen – postavit zpět na sporák
gleich servieren – ihned podávat

V němčině se standardně neuvádí fonetický přepis slov, většinou se totiž stejně čte, jako píše. Pokud přepis ale přece jen existuje, najdete jej v online slovníku Duden – www.duden.de.

Zutaten: 200 g frischer Bärlauch * 5 große geschnittene Kartoffeln * 1 große Zwiebel * 50 g Butter * 1 l Rindfleischbrühe/ Gemüsebrühe * 1 Schuss Zitronensaft * 1 Messerspitze Sardellenpaste * 50 ml Sahne * 1 Messerspitze Muskatnuss * Salz * Pfeffer * Weißbrotwürfel * Speckkrusten

Was können wir schnell vorbereiten, wenn wir einen anstrengenden Tag hatten oder gerade von einem Ausflug mit großem Hunger nach Hause gekommen sind, aber uns die Kraft zum Kochen fehlt? Da hätte ich einen Vorschlag für Sie!

Bärlauchsuppe ist nicht nur einfach und schnell in der Zubereitung, sie ist auch gesund – hauptsächlich im Frühling, wenn Bärlauchsaison ist, tut sie dem Magen gut. Und keine Angst – wir müssen keinen Bären schießen! Zuerst schälen und zerkleinern wir die große Zwiebel und schwitzen sie in einem mittelgroßen Topf mit der Butter an. Wenn sie goldgelb ist, gießen wir sie mit der Fleisch- oder Gemüsebrühe auf. Meiner Meinung nach schmeckt Rindfleischbrühe am besten.

Jetzt fügen wir die geschnittenen Kartoffeln und den gewaschenen und abge-



tropften Bärlauch hinzu, schmecken mit Pfeffer und Salz, Zitronensaft und Sardellenpaste ab und lassen die Suppe langsam kochen. Wenn alle Zutaten weich genug sind, ziehen wir den Topf von der Herdplatte und mixen die Suppe in einer Küchenmaschine oder einfach mit einem Pürierstab. Den Topf stellen wir wieder auf die Herdplatte

zurück und kochen die Suppe noch mit Sahne. Aber nur kurz! Gleich können wir servieren.

Die Bärlauchsuppe schmeckt Alex und mir heiß mit Muskatnuss, Weißbrotwürfeln und Speckkrusten. Wir können sie aber auch mit Bärlauch garniert auftragen. So schmeckt sie wirklich köstlich, nur der Atem stinkt.

CVIČENÍ Dürfen, či können?

___ ich bitten? / Sie ___ keine Ruhe finden. / ___ ich mir eine Anfrage erlauben? / ___ wir Ihnen behilflich sein? / Du ___ dich auf mich verlassen. / ___ ich Ihnen etwas zum Trinken anbieten? / ___ man hier rauchen? / Andreas ___ sehr gut tschechisch sprechen. / Man ___ nie wissen. / ___ es mir Karl sagen? / Maxim ___ nicht schwimmen, er fürchtet sich vor Wasser.

Řešení: Darf ich bitten? / Sie können mir keine Ruhe finden. / Erlauben Sie mir eine Anfrage? / Können Sie mir behilflich sein? / Darf ich mich auf Sie verlassen? / Bieten Sie mir etwas zum Trinken an? / Darf man hier rauchen? / Kann Andreas tschechisch sprechen? / Weiß man nie? / Sagen Sie mir, ob Sie Karl kennen? / Kann Maxim schwimmen? / Fürchtet er sich vor Wasser?

Připraveno ve spolupráci s jazykovou agenturou Skřivánek

Autoři: Viktorie Hanišová, Nicola Chacholos, Sandra Dudek
Hlavní supervize: Jiřina Dunková
Supervize: Tereza Najberková, Aneta Čebířová